



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2020/2021
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua inglese I – Modulo A: Fonetica, fonologia e fraseologia dell'inglese per la mediazione orale
 Modulo B: Tecniche di interpretazione di conferenza

Inglese: English language I – Module A: Phonetics, phonology and phraseology of English for oral mediation
 Module B: Conference interpreting techniques

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12)

Docenti: Federico Gaspari (modulo A)

E-mail: gaspari@unistrada.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

Per partecipare proficuamente all'insegnamento è necessario possedere una competenza in inglese complessivamente corrispondente almeno al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue, secondo i requisiti preliminari per l'accesso al Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Mediazione Interculturale (LM-94). È inoltre essenziale un'ottima padronanza della lingua italiana in una vasta gamma di registri.

Inglese:

In order to successfully take part in this course unit, the students must possess an overall knowledge of English that corresponds at least to the B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages, according to the preliminary entry requirements of the Masters-level Degree Program in Interpreting and Cross-cultural Mediation (LM-94). In addition, an excellent knowledge of Italian language in a wide range of registers is also essential.

Obiettivi dell'insegnamento*Italiano:*

Modulo A:

- sensibilizzare gli studenti all'acquisizione di una pronuncia dell'inglese chiara e corretta, prendendo come modelli di riferimento le sue principali varietà standard
- comprendere l'importanza delle dimensioni fraseologica e formulaica della lingua (orale e scritta), sapendo gestire questi livelli costitutivi del significato linguistico e della comunicazione interlinguistica ai fini di un'efficace interpretazione e traduzione tra l'italiano e l'inglese
- sviluppare la consapevolezza di aspetti comparativi e contrastivi tra l'italiano e l'inglese, non soltanto a livello descrittivo e meta-linguistico, ma anche nella loro valenza applicata come elementi fondamentali di rese interpretative e traduttive efficaci
- acquisire familiarità con la dimensione interculturale dei processi di mediazione linguistica, sviluppando le capacità e le strategie avanzate necessarie per gestire le differenze culturali e affrontarle con successo, secondo modelli teorico-metodologici validi, anche nella prassi professionale

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

Module A:

- raise the students' awareness for the acquisition of a clear and correct pronunciation of English, taking its main standard varieties as reference models
- understand the importance of the phraseological and formulaic dimensions of (oral and written) language, learning to manage these fundamental levels of linguistic meaning-making and interlingual communication for the purpose of effective interpreting and translation between Italian and English
- become aware of comparative and contrastive issues between Italian and English, not only as descriptive and meta-linguistic devices, but also for their applied relevance as essential elements of effective interpreting and translation
- become familiar with the intercultural dimension of linguistic mediation processes, developing the advanced skills and strategies required to manage cultural differences and deal with them successfully according to effective theoretical and methodological models, also in professional practice

Module B: Lecturer to be appointed

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

Modulo A:

Il modulo fornisce in primo luogo gli strumenti essenziali per acquisire una pronuncia della lingua inglese chiara e corretta, approfondendo le caratteristiche fonetiche e fonologiche delle sue principali varietà standard (comprese l'intonazione e la prosodia). In secondo luogo, esso sviluppa le risorse linguistiche e descrittive necessarie per comprendere, produrre e analizzare correttamente testi orali e scritti in lingua inglese, anche in ambiti di specialità.

Particolare attenzione viene riservata alla fraseologia, specialmente per quanto riguarda le "unità estese di significato", proposte originariamente da John Sinclair (collocazione, colligazione, preferenza semantica, prosodia semantica, colligazione testuale, lexical priming), come elementi costitutivi di un approccio efficace all'interpretazione e alla traduzione. Analogamente si sottolinea l'importanza della formulaicità della lingua, specialmente nelle situazioni comunicative che richiedono l'interpretazione e la mediazione orale.

Viene inoltre potenziata la capacità di produrre testi orali e scritti in lingua inglese (anche interpretati o tradotti dall'italiano) corretti, scorrevoli, idiomatici e pragmaticamente efficaci in diverse situazioni comunicative, anche a seconda delle norme del genere in questione e delle aspettative linguistico-culturali dei destinatari, con particolare attenzione a questioni di stile e di registro.

L'impostazione didattica del modulo privilegia aspetti comparativi e contrastivi tra l'italiano e l'inglese, in funzione propedeutica all'acquisizione delle abilità avanzate di interpretazione e traduzione tra queste due lingue, in entrambe le direzioni.

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

Module A:

The module provides first of all the essential notions for acquiring a pronunciation in English that is clear and correct, presenting the phonetic and phonological features of its main standard varieties (including intonation and prosody). Secondly, it intends to develop the linguistic and descriptive resources that are required to correctly understand, produce and analyze oral and written texts in English, including in ESP.

Special attention is paid to phraseology, especially with regard to the "extended units of meaning", originally proposed by John Sinclair (collocation, colligation, semantic preference, semantic prosody, textual colligation, lexical priming), as essential elements for an effective approach to interpreting and translation. Similarly, the importance of formulaicity in language is emphasized, especially in those communicative situations where interpreting and oral mediation are required.

In addition, the students' ability to produce correct, fluent, idiomatic and pragmatically effective oral and written texts in English in a range of communicative situations is strengthened (including for texts interpreted or translated from Italian), also depending on the norms of the genre in question and on the linguistic and cultural expectations of the addressees, with a special emphasis on issues of style and register.

The teaching approach of the module foregrounds comparative and contrastive issues between Italian and English, with a view to introducing students to the subsequent acquisition of advanced interpreting and translation skills between these two languages, in both directions.

Module B: Lecturer to be appointed

Modalità d'esame

Italiano:

Modulo A:

L'esame finale consiste in una prova scritta propedeutica, seguita da successive prove orali. Il voto finale complessivo scaturisce dalla media dei voti riportati nelle varie prove parziali (scritte e orali), che vanno tutte superate. Per la prova scritta propedeutica, da superare preliminarmente per poter accedere alle successive prove orali, gli studenti devono scrivere un riassunto obiettivo in lingua inglese di un testo scritto in italiano riguardante temi di attualità, anche comprendente questioni interculturali.

Ai fini della prima parte dell'esame orale, agli studenti è richiesto di prepararsi in anticipo sui contenuti di un dossier che comprende una rosa di testi in italiano, predisposto dai docenti e reso disponibile tramite la piattaforma di e-learning dell'Ateneo prima della fine delle lezioni dell'insegnamento. La prima parte dell'esame orale consiste nel riassunto a voce in lingua inglese di uno dei testi scritti contenuti nel dossier, scelto dai docenti, seguito da un colloquio, svolto sempre in lingua inglese, sugli argomenti trattati nel testo in questione, con domande di approfondimento sui temi affrontati.

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

Module A:

The final exam includes a preliminary written test, followed by subsequent oral tests. The overall final mark is the average of the marks obtained in the partial tests (written and oral), all of which must be passed. For the preliminary written test, which must be passed to be allowed to take the subsequent oral tests, the students must write an objective summary in English of a written text in Italian concerning current affairs, including intercultural issues.

For the first part of the oral exam, the students are asked to prepare in advance the contents of a dossier including a selection of texts in Italian, compiled by the lecturers and made available via the University's e-learning platform before the end of the lectures of the course unit. The first part of the oral exam consists of the spoken summary in English of one of the written texts included in the dossier, chosen by the lecturers, followed by a conversation, also in English, on the topics covered by the chosen text, with questions delving into the relevant topics.

Module B: Lecturer to be appointed

Criteri di valutazione

Italiano:

Modulo A

La valutazione complessiva considera la correttezza, la completezza e la rilevanza delle informazioni trasferite nella lingua d'arrivo, l'efficacia delle strategie di mediazione attuate, la correttezza formale e l'adeguatezza stilistica della lingua d'arrivo, la padronanza di una pronuncia generalmente chiara e corretta in inglese, come pure la capacità di rendere efficacemente i riferimenti culturali.

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

Module A

The overall assessment is based on the accuracy, completeness and relevance of the information that is relayed in the target language, the effectiveness of the mediation strategies used, the formal correctness and the stylistic adequacy of the target language, generally clear and correct pronunciation in English, as well as on the ability to successfully render cultural references.

Module B: Lecturer to be appointed

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

L'insegnamento sviluppa conoscenze e competenze teorico-pratiche di livello avanzato nell'ambito dell'interpretariato e della mediazione interculturale, in relazione all'italiano e all'inglese, che preparano gli studenti a operare con efficacia in contesti internazionali che prevedono il contatto tra le lingue e le culture.

Inglese:

This course unit develops advanced theoretical and practical knowledge and competences in interpreting and cross-cultural mediation, concerning Italian and English, that prepare the students to operate effectively in international contexts involving the contact between languages and cultures.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano:

L'insegnamento contribuisce far sì che gli studenti si sappiano esprimere con fluidità e scioltezza in situazioni, anche di media complessità, di interpretazione e mediazione interculturale che riguardano l'inglese e l'italiano, imparando a utilizzare con autonomia risorse e strumenti di ricerca e di documentazione, tanto tradizionali quanto online. Grazie alle capacità di applicazione della conoscenza acquisite nell'insegnamento, gli studenti svilupperanno capacità di affrontare le problematiche dell'interpretazione e della mediazione interculturale più ricorrenti in contesti professionali.

Inglese:

This course unit enhances the students' ability to express themselves fluently and confidently in situations, including those of medium complexity, of interpreting and cross-cultural mediation involving English and Italian, by learning to use independently both traditional and online research and documentation resources and tools. Thanks to the ability to apply knowledge acquired during the course unit, the students will develop the skills to deal with the issues of interpreting and cross-cultural mediation that occur more frequently in professional contexts.

Autonomia di giudizio

Italiano:

L'insegnamento sviluppa le capacità necessarie per consentire agli studenti di preparare, gestire e valutare con competenza progetti complessi di interpretazione, nel rispetto dei principi della deontologia professionale, nonché di analizzare e valutare le peculiarità dei discorsi e degli oratori da interpretare, applicando le strategie più idonee agli specifici contesti professionali e alle situazioni comunicative, anche di media complessità. Parallelamente, gli studenti saranno in grado di motivare le loro scelte linguistiche e interpretative, e di formulare giudizi anche in relazione alla deontologia professionale e agli aspetti pratici della professione.

Inglese:

This course unit develops the skills that are required to enable the students to prepare, manage and evaluate competently complex interpreting projects, in line with the principles of professional ethics, as well as to analyze and evaluate the specific features of the speeches and speakers to be interpreted, applying the most suitable strategies to the specific professional contexts and communicative situations, including those of medium complexity. In parallel, the students will be able to motivate their linguistic and interpreting choices, and to formulate judgements also in relation to professional ethics and to the practical aspects of the profession.

Abilità comunicative

Italiano:

L'insegnamento mira a fornire agli studenti le capacità necessarie per comunicare con efficacia oralmente e per iscritto, specialmente in situazioni di interpretazione e traduzione tra l'inglese e l'italiano, anche tenendo conto della dimensione dell'interculturalità insita in ogni processo di mediazione. Gli studenti svilupperanno capacità di comunicazione chiara e scorrevole, risultando in grado di utilizzare tecniche di interpretazione e mediazione coerenti ed efficaci in relazione alle diverse situazioni, di media complessità, in cui si troveranno a operare.

Inglese:

This course unit aims at providing students with the skills that are required to communicate effectively both orally and in writing, especially in interpreting and translating between English and Italian, also taking into account the cross-cultural dimension that is involved in any mediation process. The students will develop the skills for clear and fluent communication, and will be able to use interpreting and mediation techniques that are suitable and effective in relation to the various medium-complexity situations in which they will be operating.

Capacità di apprendimento

Italiano:

Gli studenti acquisiranno le capacità necessarie per utilizzare i principali strumenti (anche informatici) utili per la ricerca e la documentazione terminologica e interlinguistica, per approfondire la propria conoscenza di ambiti di specialità e nei micro-linguaggi di settore, imparando così ad essere autonomi per aggiornarsi sugli argomenti utili alla pratica professionale dell'interprete e del mediatore interculturale. Queste capacità contribuiscono anche alle competenze di elaborazione autonoma di ulteriori conoscenze integrate e di livello superiore, utili a pianificare e gestire un progetto di ricerca individualizzato. Tali capacità saranno anche funzionali, una volta concluso il percorso di studi magistrale, alla proficua partecipazione a corsi universitari post-magistrali volti all'approfondimento delle tematiche avanzate dell'interpretazione e della mediazione interculturale.

Inglese:

The students will acquire the skills necessary for using the main tools (including computer-based ones) that are useful for terminological and interlinguistic research and documentation, and will extend their knowledge of specialized domains and sector-specific micro-languages, thus learning to be autonomous in updating their knowledge in the topics that are relevant to the professional practice of interpreters and cross-cultural mediators. These skills also contribute to the competence of further increasing one's own integrated and higher-level knowledge, that is useful to plan and manage an individualized research project. After the students have completed their two-year Masters-level program, these skills will also be helpful to successfully undertake postgraduate academic programs aimed at the acquisition of advanced themes in interpreting and cross-cultural mediation.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano:

Le attività di apprendimento e le metodologie d'insegnamento includono lezioni partecipate dagli studenti di natura teorico-metodologica e applicativa, laboratori, esercitazioni individuali, a coppie e in piccoli gruppi, simulazioni di situazioni professionali di interpretazione e mediazione interculturale tra l'inglese e l'italiano, progetti di approfondimento terminologico, linguistico e culturale, che collettivamente sviluppano le capacità linguistiche, tecniche e professionali degli studenti.

Inglese:

The learning activities and teaching methodologies include lessons with the students' active participation of a theoretical, methodological and applied nature, workshops, exercises to be done individually, in pairs as well as in small groups, simulations of professional interpreting and cross-cultural mediation assignments between English and Italian, projects of terminological, linguistic and cultural research, that collectively develop the students' linguistic, technical and professional skills.

Materiali di studio

Italiano:

- Materiali in formato digitale e multimediale resi disponibili durante l'insegnamento tramite dispense e indicazioni di letture e fonti rilevanti di documentazione
- Materiali audio e video di relatori italo-foni e anglo-foni provenienti da contesti professionali e situazioni di lavoro reali
- Materiali di studio, approfondimento ed esercitazione condivisi tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo
- Dizionari monolingui e dei sinonimi e contrari (inglese e italiano)
- Risorse di documentazione e banche dati online (in particolare lessicografiche e terminologiche)
- Glossari specialistici

Inglese:

- Digital and multimedia materials made available throughout the course unit through handouts, suggested readings and relevant documentation sources
- Audio and video recordings of Italian- and English-speaking presenters coming from professional contexts and real-life work situations
- Materials for self-study, further reading and practice shared through the University's e-learning platform
- Monolingual dictionaries and thesauri (English and Italian)
- Documentation resources and online (especially lexicographic and terminological) data banks
- Specialised glossaries

Testi d'esame:

Non ci sono libri di testo adottati ufficialmente per l'insegnamento oppure obbligatori ai fini dell'esame. Tuttavia, i docenti forniranno suggerimenti di letture specifiche per approfondire i vari argomenti affrontati nell'insegnamento.

Modulo A:

Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense, anche tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo (a cui tutti gli studenti sono tenuti a iscriversi e che va consultata regolarmente per gli aggiornamenti relativi all'insegnamento). Tra le indicazioni bibliografiche di riferimento, anche per approfondimenti su particolari argomenti, si consigliano i seguenti testi:

- Fromkin, V. and R. Rodman (1998) *An Introduction to Language*. Sixth edition (first edition 1974). Fort Worth: Harcourt Brace [pages 213-251 ("Chapter 6 – Phonetics: The Sounds of a Language") and pages 253-314 ("Chapter 7 – Phonology: The Sound Patterns of Language")]
- Graffi, G. e S. Scalise (2002) *Le Lingue e il Linguaggio: Introduzione alla Linguistica*. Bologna: Il Mulino [in particolare "Capitolo 4 – I Suoni delle Lingue: Fonetica e Fonologia"]
- Maturi, P. (2006) *I Suoni delle Lingue, i Suoni dell'Italiano. Introduzione alla Fonetica*. Bologna: Il Mulino
- Roach, P. (2009) *English Phonetics and Phonology. A Practical Course*. Fourth edition (first edition 1983). Cambridge: Cambridge University Press
- Baker, M. (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Laviosa, S. (2008) *Linking Wor(l)ds. Lexis and Grammar for Translation*. Napoli: Liguori Editore. Second edition
- Taylor, C. (1998) *Language to Language. A Practical and Theoretical Guide for English/Italian Translators*. Cambridge: Cambridge University Press

Modulo B: Docente da nominare

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano:

Le parti generali e teoriche delle lezioni sono svolte in lingua inglese.

Modulo A:

- Lezioni interattive con la partecipazione diretta e attiva degli studenti
- Esercitazioni svolte autonomamente, a coppie e in piccoli gruppi dagli studenti e discusse a lezione, dedicate ad attività di analisi e (auto-) correzione della pronuncia in inglese, riformulazione intra- e inter-linguistica, analisi e rielaborazione fraseologica, riassunto e condensazione delle informazioni passando tra l'italiano e l'inglese (in entrambe le direzioni, anche con riassunti intermodali, oltre che interlinguistici), traduzione a vista attiva e passiva per lo sviluppo di automatismi (inter-)linguistici e di trasferimento condensato o selettivo delle informazioni maggiormente rilevanti, con gli adattamenti necessari per la mediazione interculturale
- Approfondimenti seminariali degli argomenti proposti durante le lezioni

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

The general and theoretical parts of the lectures are taught in English.

Module A:

- Interactive lectures with the active and direct participation of the students
- Practice sessions done independently, in pairs and in small groups by students and discussed in the lectures, devoted to the analysis and (self-)correction of English pronunciation, intra- and inter-linguistic paraphrasing, phraseological analysis and manipulation, summary and information shortening between Italian and English (in both directions, also with intermodal, in addition to interlinguistic, summaries), passive and active sight translation to develop (inter-)linguistic meaning transfer mechanisms and effective ways for the summarized or selective passage of the most important information, with the relevant adaptations for cross-cultural mediation
- Focused seminars for further discussion of the topics covered during lectures

Module B: Lecturer to be appointed

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati)*Italiano:*

Modulo A:

Utilizzo critico e autonomo di risorse online per sostenere lo sviluppo di una pronuncia chiara e corretta e il consolidamento della fraseologia anche settoriale e semi-specialistica in inglese, con la capacità di selezionare materiali validi, utili e rilevanti per le esigenze specifiche di apprendimento autonomo degli studenti, anche in prospettiva professionale.

Modulo B: Docente da nominare

Inglese:

Module A:

Critical and independent use of online resources to support the development of a clear and correct pronunciation and the consolidation of phraseology also in domain-specific and semi-specialized domains in English, with the ability to select valid, useful and relevant materials for the specific independent learning needs of the students, also for professional purposes.

Module B: Lecturer to be appointed

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030*Italiano:*

L'insegnamento intende promuovere alcuni dei temi portanti dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile dell'ONU, specialmente approfondendo il ruolo delle organizzazioni sovranazionali come l'ONU in relazione ai contesti professionali dell'interpretazione e della mediazione interculturale, anche trattando discorsi e testi istituzionali legati a tematiche ambientali (obiettivo 6 dell'Agenda 2030: acqua pulita e igiene; obiettivo 7: energia pulita e accessibile; obiettivo 12: consumo e produzione responsabili; obiettivo 13: agire per il clima; obiettivo 14: la vita sott'acqua) e di convivenza inclusiva nel rispetto delle diversità etniche, culturali e religiose (obiettivo 3: salute e benessere; obiettivo 5: uguaglianza di genere; obiettivo 8: lavoro dignitoso e crescita economica; obiettivo 10: ridurre le disuguaglianze).

Inglese:

This course unit intends to promote some of the main themes of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, especially looking at the role of supranational organizations such as the UN in relation to the professional contexts of interpreting and cross-cultural mediation. Institutional speeches and texts will be dealt with that are connected with environmental issues (goal 6 of the 2030 Agenda: clean water and sanitation; goal 7: affordable and clean energy; goal 12: responsible consumption and production; goal 13: climate action; goal 14: life below water) and inclusive citizenship respecting ethnic, cultural and religious diversity (objective 3: good health and well-being; objective 5: gender equality; objective 8: decent work and economic growth; objective 10: reduced inequalities).

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health*Italiano:*

L'insegnamento intende trasmettere agli studenti l'importanza dell'impegno nella promozione del benessere psico-fisico e della salute, tanto individuale quanto collettivo, come responsabilità da condividere nell'interesse generale. In questo senso, l'insegnamento prevederà approfondimenti legati a testi e discorsi su tematiche sanitarie e di prevenzione, anche promosse da istituzioni ed enti internazionali, di natura divulgativa in materia di prevenzione e di diffusione di stili di vita sani (ad esempio, campagne anti-fumo e per la prevenzione dell'uso di droghe).

Inglese:

This course unit intends to raise students' awareness about the importance of being committed to promoting physical and psychological well-being and health, both for individuals and for society at large, as a responsibility that should be shared in the general interest. In this regard, the course unit will include focused parts using texts and speeches related to health and prevention topics, such as those that are promoted by international institutions and bodies, aimed at the general public to encourage prevention and the uptake of healthy lifestyles (for example, anti-smoking campaigns and for the prevention of drug use).

Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano:

- Numero e tipo di esami rimanenti prima che lo studente possa accedere alla discussione della tesi di laurea
- Profitto dimostrato durante la carriera universitaria, in particolare il livello di conoscenza della lingua inglese e delle capacità di traduzione, interpretazione e mediazione interculturale nella combinazione linguistica inglese-italiano; se lo studente ha frequentato insegnamenti tenuti dai docenti, superando i relativi esami, si terrà conto delle votazioni riportate, altrimenti si effettuerà un colloquio volto a verificare il livello di conoscenza della lingua inglese e le competenze di cui lo studente è già in possesso
- Motivazione nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato ai docenti
- Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto e potenzialità del laureando di portarlo a compimento con successo nel periodo di tempo previsto

Inglese:

- Number and type of remaining exams before the student can access the final graduation examination
- Performance in the university career, in particular the level of knowledge of English and the translation, interpreting and intercultural mediation skills in the English-Italian language combination; if the student attended course units taught by the lecturers, passing the relevant examinations, the relevant grades will be taken into account, otherwise an interview will take place to verify the level of knowledge of English and the skills that the student already possesses
- Motivation in undertaking the work for the final dissertation on the topic proposed to the lecturers
- Interest, originality and quality of the final dissertation project proposed and potential of the student to successfully take it to completion within the expected time frame